

# Hungarian Christmas Music

ORIGINAL SUNG TEXT: HUNGARIAN & LATIN / ENGLISH / FRANÇAIS / DEUTSCH

## 1. Antiphona: **Ave spes nostra**

Ave spes nostra, dei genitrix intacta.  
Ave, illud ave per angelum accipiens.  
Ave, concipiens patris splendorem, benedicta.  
Ave, casta, sanctissima virgo sola innupta.  
Te glorificat omnis creatura matrem luminis.  
Alleluia, alleluia, alleluia.

## 2. Cantus: **Mi Atyánk Atya Isten**

Mi Atyánk Atya Isten,  
vezérünk Fiu Isten,  
és szent Lélek Ur Isten,  
vigasztalo mindenben,  
kik vagyunk igaz hitben  
Kristusnak ö kezében,  
jer diczérjük énekben.  
Az irgalmas Ur Isten,  
miért hogy nem kegyetlen,  
ezt kiálta szüntelen,  
ninczen senki büntelen,  
én vagyok igaz Isten,  
térjete meg hirtelen,  
lészek irgalmas ingyen.  
Ezért küldé szent Fiát,  
e világ megváltóját,  
és meg szabadítóját,  
ki meg aláza magát,  
Ádámnak ábrázattját,  
fel vövé ö alattyát,  
szenvede bűnnek kényyát.  
Légyen örök diczőség,  
az Atyának ki felség  
az Fiunak tisztesség,  
szent Léleknek egy hűség,  
Háromság egy Istenség,  
kérünk hogy légy segítség  
légyen köztünk békesség.

## 3. Alleluia: **Veni domine**

Alleluia. Veni domine, et noli tardare,  
relaxa facinora plebis tue. Alleluia.

## 4. Antiphona: **O mundi domina**

O mundi domina, regio ex semine orta:  
ex tuo iam Christus processit alvo,  
tamquam sponsus de thalamo;  
hic iacet in praeseptio, qui et sidera regit.

## 5. Alleluia: **Fuit virgo**

Alleluia. Fuit virgo quae non dum matris alvo  
repletur gratia et in templo dei  
reposita illustra summa peritia.  
Alleluia.

## 6. Hymnus: **Vox clara, ecce, intonat**

Vox clara, ecce, intonat,  
obscura quaeque increpat;  
pellantur eminus somnia,  
ab aethre Christus promicat.  
Mens iam resurgat torpida,  
quae sorde exstat saucia;  
sidus refulget iam novum,  
ut tollat omne noxium.  
E sursum agnus mittitur  
laxare gratis debitum;  
omnes pro indulgentia  
vocem demus cum lacrimis.  
Secundo ut cum fulserit,  
mundumque horror cinxerit,  
non pro reatu puniat,  
sed pius nos tunc protegat.  
Gloria tibi, trinitas,  
aequalis una deitas  
et ante omne saeculum  
et nunc et in perpetuum.

## 7. Sanctus: **Omnnes unanimiter**

Sanctus, sanctus, sanctus dominus deus Sabaoth.  
Pleni sunt coeli et terra gloria tua.  
Omnnes unanimiter mundi nationes  
dicite suaviter, iuvenes et senes.  
Angeli, archangeli, dominationes,  
cherubim et seraphim, throni, potestates,  
principatus, virtutes, circumclamitantes,  
voce incessabili Christum venerantes.  
Hosanna in excelsis.  
Benedictus qui venit in nomine domini.  
Universi populi, omnes iam gaudete,  
deum trinum et unum hymnis collaudate.  
De coelo pro homine descendit Messias,  
quem praedixit Gabriel, vates Esaias.  
Hosanna in excelsis.

## 8. Introitus: **Dum medium silentium**

Dum medium silentium tenerent omnia,  
et nox in suo cursu medium iter haberet,  
omnipotens sermo tuus, domine,  
de celis a regalibus sedibus venit.

Dominus regnavit, decorem indutus est:  
indutus est dominus fortitudinem  
et precinxit se.

Gloria patri et filio et spiritui sancto,  
sicut erat in principio et nunc et semper,  
et in secula seculorum. Amen.

Dum medium silentium ...

## 9. Lectio: **Primo tempore alleviata**

lube domine silentium  
in aures audientium,  
ut possint intelligere  
et nos benedicere.

Alma virgo virginum  
intercedat pro nobis ad suum filium.  
Amen.

*(Is. 9, 1–6)*

Primo tempore alleviata est terra Zabulon et terra Nephtali,  
et novissimo aggravata est via maris trans Iordanem  
Galilaeae gentium.

Populus, qui ambulabat in tenebris, vidit lucem magnam.  
Habitantibus in regione umbrae mortis, lux orta est eis.

Multiplicasti gentem, et non magnificasti laetitiam.  
Laetabuntur coram te, sicut qui laetantur in messe, sicut  
exultant victores capta praeda, quando dividunt spolia.

Iugum enim oneris eius, et virgam humeri eius, et sceptrum  
exactoris eius superasti, sicut in die Madian.

Quia omnis violenta praedatio cum tumultu, et vestimentum  
mixtum sanguine, erit in combustionem et cibus ignis.

Parvulus enim natus est nobis et filius datus est nobis:  
Et factus est principatus super humerum eius: Et vocabitur  
nomen eius: admirabilis, consiliarius, deus fortis, pater  
futuri saeculi, princeps pacis.

Haec dicit dominus deus: convertimini ad me, et salvi eritis.  
Deo gratias.

## 10. Graduale: **Speciosus forma**

Speciosus forma pre filiis hominum,  
diffusa est gratia in labiis tuis.  
Eructavit cor meum verbum bonum,  
dico ego opera mea regi,  
lingua mea calamus scribe velociter scribentis.  
Speciosus forma ...

## 11. Cantus: **Novum decus oritur**

Novum decus oritur  
mundo nunc degenti,  
salus Ade nascitur  
virgine fidenti.  
Genuit Emanuel nympha de munda  
dat qui fontem gratie pietate plena.  
Nunc cum iubilo cantemus simul adventum  
salvatoris, qui alpha et o,  
extitit principium et finis.

## 12. Offertorium: **Letentur celi**

Letentur celi et exultet terra  
ante faciem domini, quoniam venit.

## 13. Lectio: **Salvator noster**

lube domine silentium  
fieri in aures audientium  
ut possint intelligere  
et deo benedicere.

Salvator noster dilectissimi hodie natus est: gaudeamus.  
Neque enim locum fas est esse tristitiae ubi natalis est vite.  
Que consumpto mortalitatis timore ingerit nobis de promissa  
eternitate letitiam. Nemo ab huius alacritatis perceptione  
secernitur una cunctis letitiae communis est ratio.  
Quia dominus noster peccati mortisque destructor sicut  
nullum a reatu liberum reperit ita pro liberandis omnibus  
venit. Exultet sanctus quia propinquat ad palmam. Gaudeat  
peccator quia invitator ad veniam. Animetur gentilis quia  
vocatur ad vitam. Tu autem domine miserere nobis.

## 14. Hymnus: **Az idvözítőt régenten**

Az idvözítőt régenten,  
mint meg ígére az Isten,  
ezt az utolsó időben,  
meg ada szűznek méhében.  
Szűz Máriához az Isten,  
Gabriel angyalt el küldé,  
kit ő ékessen idvözlé,  
Istennek kedvét jelente.  
Idvöz légy ugymond tiszta Szűz,  
mert kedvet lertél Istennél,  
boldog vagy aszszonyok között  
mert szüldöd az áldot Kristust.  
Szent Lélektül fogantatik,  
Isten Fiának hivattatik,  
Dávid széken uralkodik,  
országá el nem végezék.  
Diczértéssél Atya Isten  
vigasztalo szent Lélekkal,  
és idvözítő Jéssussal  
ki tiszta szüztül születet. Ugy légyen.

## 15. Cantus: **Novus annus adiit**

Novus annus adiit  
in quo Christus prodiit  
de aula virginali.  
Mira hec nativitas  
humanitas et deitas  
se ubi coniugarunt.  
Novus annus hodie  
monet nos letitie  
laudes inchoare,  
felix est principium  
finem cuius gaudium  
solet terminare.  
Dignus est memoria  
finem cuius gaudia  
solent terminare,  
dignus est preconiiis,  
quem tot beneficiis  
scimus abundare.

## 16. Communio: **Exulta filia Syon**

Exulta filia Syon,  
lauda filia Ierusalem,  
ecce rex tuus venit  
sanctus et salvator mundi.

## 17. Evangelium: **Liber generationis**

Dominus vobiscum. Et cum spiritu tuo. Initium sancti evangelii secundum Matthaëum. Gloria tibi domine.

*(Matthew 1, 1–16)*

Liber generationis Iesu Christi, filii David, filii Abraham. Abraham autem genuit Isaac, Isaac autem genuit Iacob, Iacob autem genuit Iudam et fratres eius. Iudas autem genuit Phares et Zaram de Thamar. Phares autem genuit Esron, Esron autem genuit Aram, Aram autem genuit Aminadab. Aminadab autem genuit Naasson, Naasson autem genuit Salmon, Salmon autem genuit Booz de Raab, Booz autem genuit Obed ex Ruth. Obed autem genuit Iesse, Iesse autem genuit David regem, David autem rex genuit Salomonem ex ea, quae fuit Uriae. Salomon autem genuit Roboam. Roboam autem genuit Abiam, Abias autem genuit Asa, Asa autem genuit Iosaphat. Iosaphat autem genuit Ioram. Ioram autem genuit Oziam, Ozias autem genuit Ioatham; Ioatham autem genuit Achaz. Achaz autem genuit Ezechiam. Ezechias autem genuit Manassen, Manasses autem genuit Amon, Iosias autem genuit Iechoniam, et fratres eius in transmigracione Babylonis. Et post transmigracionem Babylonis, Iechonias genuit Salathiel, Salathiel autem genuit Zorobabel. Zorobabel autem genuit Abiud, Abiud autem genuit Eliachim. Eliachim autem genuit Azor, Azor autem genuit Sadoc, Sadoc autem genuit Achim. Achim autem genuit Eliud. Eliud autem genuit Eleazar, Eleazar autem genuit Mathan, Mathan autem genuit Iacob. Iacob autem genuit Ioseph, virum Mariae, de qua natus est Iesus, qui vocatur Christus.

## 18. Antiphona: **Gaude et letare**

Gaude et letare, Ierusalem:  
ecce, rex tuus venit,  
de quo prophete predixerunt,  
quem angeli adoraverunt,  
quem cherubim et seraphim  
sanctus, sanctus, sanctus proclamant.

## 19. Motetus: Exordium quadruplate ...

(Quadruplum)

Exordium quadruplate phono hoc mutetico  
zophisate quod ex more prophetico  
sic continuitu personate state  
state tantum cofidenter,  
contra hos videbitis clementer  
auxilium domine super vos.

(Triplum)

Nate dei dei memor esto cleri  
mei quoque rei neumata nostra vehi  
facias ubi summa trophei  
spei finis quoque omnis rei.

(Motetus)

Concrepet infanti nati de gurgite rivi vivi  
vivi vox gentis entis  
mentis modo mundi  
unde supervacue nocue  
cessent mage tute.  
Virtute culti sufulti carmine laudent  
plaudent quem natum vatam  
precotinunt odos odos  
odos quos discent preterit adde.  
Ade a delictorum clade  
lapsus liberando dando  
libes sursum sursum sponsalia vite vite  
rite dei nate victys  
pendens mala grate.

(Tenor)

Verbum caro factum est et habitabit in nobis  
et vidimus gloriam eius  
eius gloriam quasi unigeniti a patre  
plenum gracia et veritate.

## 20. Te Deum: Isten, téged

Isten, téged dicsérünk,  
téged Úrnak mi is vallunk.  
Téged, örök Isten,  
minden földi állat dicsér.  
Tenéked mennyei angyalok,  
és mennyei fejedelmek,  
Tenéked Cherubim és Seraphim  
mindenkoron énekelnek:  
Szent Isten, szent Úr,  
szent Úristen, dicső király.  
Teljes mennyország és föld  
felséges dicsőségeddel.  
Téged apostolok  
társasággal dicsérnek.  
Téged szent próféták  
vigassággal dicsérnek.  
Téged kínvallott mártírok,  
kik érted megholtak.  
Téged ez világ szerint  
Anyaszent egyház dicsér,  
Felséges magasságnak ő Istenét,  
Mi tisztelendő Urunk,  
egyetlenegy Fiadat,  
Szent lelket, minket megvigasztalót.  
Te, Krisztus, vagy dicső király.  
Te Atyaistennek  
vagy örökséges Fia.  
Te megváltásra emberséget felvenni  
Máriának szent méhét nem utálád.  
Te örök halált meggyöztén  
mennyei szent kapukat nekünk megnyitál.  
Te ülsz Istennek jobbára,  
Atyának dicsőségében.  
Hiszünk eljövendő birónak.  
Téged azért Uram mi kérünk,  
hogy minket segélj, kiket szent véreddel megváltál.  
Szentid közzé örök dicsőségben  
minket számlálj.  
Üdvözítsed te népedet, Uram Isten,  
és megáldjad te maradékidat.  
És tarts meg minket, és elfel vigy az örök dicsőségbe!  
Minden naponként téged,  
Úristen, dicsérünk,  
És Uram, te nevedet örökké,  
mindörökké dicsérjük.  
Méltólj, Uram Isten, minket őrizned  
ez napon bün nélkül.  
Légy irgalmas, Uram Isten, bünösöknek,  
légy irgalmas nekünk.  
Legyen te szent irgalmasságod mihozzánk,  
mert minekünk te vagy oltalmunk.  
Tebenned bízunk, Úristen,  
azért örökké mi élünk. Amen.

## 1. Antiphon: **Ave spes nostra**

Hail, our hope, pure mother of God!  
Hail, who that "hail" received from the angel.  
Hail, conceiving the father of light, O blessed one.  
Hail, pure and most holy maiden and virgin.  
Every creature glorifies you,  
mother of light. Alleluia, alleluia, alleluia.

Translation: Susan Hellauer

## 2. Song: **Mi Atyánk Atya Isten**

Our Father, God the Father,  
our ruler, God the Son,  
Lord God, the Holy Ghost,  
comforter in all,  
we are in true belief  
in the hands of Christ.  
We praise him in song.  
The merciful Lord God,  
because he is not cruel,  
eternally proclaims:  
none is free from sin.  
I am the true God.  
Turn back now,  
I will be ever merciful.  
For this he sent his holy Son,  
the redeemer and saviour  
of the earth,  
who humbled himself  
in the image of Adam,  
adopting his image,  
and suffered the torment of sin.  
Let there be eternal praise  
to the Father almighty,  
honor to the Son,  
one faith to the Holy Spirit.  
One God the trinity.  
We beseech thy help,  
may there be peace among us.

Translation: Carol Rounds

## 3. Alleluia: **Veni domine**

Alleluia. Come, O Lord, and do not delay;  
forgive the crimes of your people. Alleluia.

Translation: Susan Hellauer

## 4. Antiphon: **O mundi domina**

O mistress of the world, descended from royal seed:  
from your womb Christ has come forth,  
like the bridegroom from the bridal bed;  
He lies in the crib, who rules the stars.

Translation: Susan Hellauer

## 5. Alleluia: **Fuit virgo**

Alleluia. Before she entered her mother's womb,  
the virgin was filled with grace, and in the temple of God  
she stored up the highest wisdom.  
Alleluia.

Translation: Susan Hellauer

## 6. Hymn: **Vox clara, ecce, intonat**

For behold a clear voice resounds  
and cries out against the dark;  
let dreams be driven away:  
from ethereal heaven Christ comes down.

Let the sluggish mind be revived  
that was smitten by vileness;  
now a new star shines  
that will take away all evil.

From on high the lamb is sent,  
freely to absolve our debts;  
let us all for this kindness  
cry out with tears.

So that he might shine forth  
and subdue the world's horror,  
may he not punish us for our guilt  
but for pity's sake protect us.

Glory to you, trinity,  
one coequal godhead,  
before all ages,  
now and forever.

Translation: Susan Hellauer

## 7. Sanctus: **Omnnes unanimiter**

Holy, holy, holy Lord, God of hosts,  
the heavens and earth are filled with your glory.  
All nations of the world together  
tell forth sweetly, young and old,  
angels, archangels, dominations,  
cherubim and seraphim, thrones, powers,  
principalities, virtues, crying out together,  
with endless voice venerating Christ:  
Hosanna in the highest.

Blessed is he who comes in the name of the Lord.  
People everywhere, now all rejoice  
and praise God three-in-one with hymns.  
From heaven, for humanity the Messiah came down,  
whom Gabriel foretold, and the prophet Isaiah.  
Hosanna in the highest.

Translation: Susan Hellauer

## 8. Introit: **Dum medium silentium**

While all things were in the midst of silence,  
and night was in the midst of its course,  
your almighty word, O Lord,  
came down from heaven, from the royal throne.

The Lord rules, and is gloriously arrayed:  
the Lord has arrayed himself  
and girded himself with strength.  
Glory to the Father, and the Son, and the Holy Spirit,  
as it was in the beginning, is now and ever shall be,  
world without end. Amen.

While all things ...

Translation: Susan Hellauer

## 9. Lectio: **Primo tempore alleviata**

Let the Lord command silence  
in the hearers' ears,  
that they may understand  
and bless us.  
Dear virgin of virgins,  
intercede for us with your son.  
Amen.

*(Is. 9, 1–6)*

At first he lightly afflicted the land of Zebulun and the land  
of Naphtali, and afterward did more grievously afflict her  
by way of the sea, beyond Jordan, in Galilee of the  
nations.

The people that walked in darkness have seen a great  
light: they that dwell in the land of the shadow of death,  
upon them hath the light shined.

Thou hast multiplied the nation, and not increased the joy:  
they joy before thee according to the joy in harvest, and as  
men rejoice when they divide the spoil.

For thou hast broken the yoke of his burden, and the staff  
of his shoulder, the rod of his oppressor, as in the day of  
Midian.

For every battle of the warrior is with confused noise, and  
garments rolled in blood; but this shall be with burning  
and fuel of fire.

For unto us a child is born, unto us a son is given: and  
the government shall be upon his shoulder: and his name  
shall be called Wonderful, Counsellor, The mighty God, The  
everlasting Father, The Prince of Peace.

These things did the Lord God say: turn yourselves toward  
me, and you will be saved. Thanks be to God.

Translation: King James Bible / Susan Hellauer

## 10. Gradual: **Speciosus forma**

You are fairer than the children of men;  
grace is poured out on your lips.  
My heart bursts forth with the good word,  
I declare my works unto the king:  
my tongue is the pen of a swift writer.  
You are fairer ...

Translation: Susan Hellauer

## 11. Song: **Novum decus oritur**

A new splendor arises  
from the world now passing,  
the salvation of Adam is born  
from a faithful virgin.  
She bore Immanuel, the maiden, from the world,  
she gives who is the fount of grace, full of piety.  
Now with joy together let us sing  
of the Saviour, who as alpha and omega,  
exists as beginning and end.

Reconstruction and translation: Charles E. Brewer

## 12. Offertory: **Letentur celi**

Let the heavens rejoice, and the earth be glad  
before the face of the Lord: for he is come.

Translation: Susan Hellauer

## 13. Lectio: **Salvator noster**

May the Lord command silence  
in the listeners' ears  
that they may understand  
and bless God.

Our most beloved Savior is born today: let us rejoice. This  
is not the occasion for sadness, at the birth of life. He who  
destroyed the fear of death pours out to us eternal joy. No  
one is excluded from the knowledge of this joy: our one  
common gladness is the reason. Because our Lord, the  
destroyer of sin and death, finding us enslaved by sin, thus  
comes to free us all. Let the saint rejoice because he  
approaches the victory. Let the sinner rejoice because he is  
bidden to grace. Let the people be moved because they are  
called to life. And may you, Lord, have mercy on us.

Translation: Susan Hellauer

## 14. Hymn: **Az idvôzitôt régenten**

The Lord hath latterly  
given the Savior  
to the womb of a virgin  
as he promised long ago.  
The Lord sent the angel Gabriel  
who eloquently hailed  
the Virgin Mary,  
and proclaimed the Lord's will.  
Hail Mary, quoth he, pure Virgin,  
thou hast found the favor of the Lord,  
blessed art thou among women  
for thou shalt bear the blessed Christ.  
He shall be conceived by the Holy Spirit,  
he shall be called the Son of God,  
he shall reign on David's throne,  
his kingdom shall have no end.  
Praised be God the Father  
with the comforting Holy Spirit  
and with the Savior Jesus  
born of a pure virgin. Amen.

Translation: Carol Rounds

## 15. Song: **Novus annus adiit**

Novus annus adiit  
The new year approaches  
in which Christ appears  
from the virgin throne.  
In this miraculous birth  
both human and divine  
are joined together.  
The new year today  
teaches us to begin  
our glad rejoicing;  
happy is the beginning  
of which praise  
is the object and end.  
Worthy is the remembrance  
of which praises  
are the object and end;  
worthy is the celebration  
which we know to abound  
with so many blessings.

Translation: Susan Hellauer

## 16. Communion: **Exulta filia Syon**

Rejoice, O daughter of Zion,  
shout, O daughter of Jerusalem:  
for behold, your king is coming,  
the holy one and savior of the world.

Translation: Susan Hellauer

## 17. Evangelium: **Liber generationis**

The Lord be with you. And also with you. The Holy Gospel  
according to Matthew. Glory be to you, Lord.

*(Matthew 1, 1–16)*

The book of the generation of Jesus Christ, the son of David, the son of Abraham. Abraham begat Isaac; and Isaac begat Jacob; and Jacob begat Judas and his brethren; And Judas begat Phares and Zara of Thamar; and Phares begat Esrom; and Esrom begat Aram; And Aram begat Aminadab; and Aminadab begat Naasson; and Naasson begat Salmon; And Salmon begat Booz of Rachab; and Booz begat Obed of Ruth; and Obed begat Jesse; And Jesse begat David the king; and David the king begat Solomon of her that had been the wife of Urias; And Solomon begat Roboam; and Roboam begat Abia; and Abia begat Asa; And Asa begat Josaphat; and Josaphat begat Joram; And Joram begat Ozias; And Ozias begat Joatham; and Joatham begat Achaz; and Achaz begat Ezekias; And Ezekias begat Amon; and Amon begat Josias; And Josias begat Jechonias and his brethren, about the time they were carried away to Babylon. And after they were brought to Babylon, Jechonias begat Salathiel; and Salathiel begat Zorobabel; And Zorobabel begat Abiud; and Abiud begat Eliakim; and Eliakim begat Azor; And Azor begat Sadoc; and Sadoc begat Achim; and Achim begat Eliud; And Eliud begat Eleazar; and Eleazar begat Matthan; and Matthan begat Jacob; And Jacob begat Joseph, the husband of Mary, of whom was born Jesus, who is called Christ.

Translation: King James Bible

## 18. Antiphon: **Gaude et letare**

Rejoice and be glad Jerusalem:  
behold, your king is come,  
whom the prophets foretold,  
whom the angels adored,  
whom cherubim and seraphim  
proclaim holy, holy, holy.

Translation: Susan Hellauer

## 19. Motetus: Exordium quadruplate ...

(Quadruplum)

A four-fold exordium sounds this motet,  
wisely, because from the prophetic manner,  
thus with a fixed resounding vision,  
fixed so confidently,  
among these, we will see clemently  
the aid from the Lord above us.

(Triplum)

Son, born of God, be mindful of me  
and also of sacred things, you would make our neumas  
travel where the highest trophy is,  
the completion of hope and also all things.

(Motetus)

It calls to the infant, born from the eddy of the living river,  
of the living People, it is the voice of being  
with the melody of the world's mind,  
whereby the harmful superfluities  
would more securely cease.  
With the virtue of elegant support let them sing in song,  
let them praise him who was born of the prophets,  
let them proclaim odes, odes,  
odes, which they will learn, he shall surpass Adam.  
He will be freed from the sins of Adam,  
from the ruin of the Fall, he will be given libations  
on high, on high the betrothal of life, from the vine  
duly born of God, the way of life,  
hanging gladly from an apple tree.

(Tenor)

The word was made flesh, and it will dwell in us;  
and we saw his glory,  
a glory like as the only-born Son from the Father,  
full of grace and truth.

Translation: Charles E. Brewer

## 20. Te Deum: Isten, téged

We praise thee, O God;  
we acknowledge thee to be the Lord.  
All the earth doth worship thee,  
the Father everlasting.  
To thee all angels cry aloud;  
the heavens, and all the powers therein;  
To thee cherubim and seraphim  
continually do cry,  
holy, holy, holy,  
Lord God of Sabaoth;  
heaven and earth are full  
of the majesty of thy glory.  
The glorious company  
of the apostles praise thee.  
The goodly fellowship  
of the prophets praise thee.  
The noble army  
of martyrs praise thee.  
The holy Church throughout all the world  
doth acknowledge thee;  
the Father, of an infinite majesty;  
Thine adorable, true,  
and only Son;  
also the Holy Ghost, the Comforter.  
Thou art the King of Glory, O Christ.  
Thou art the everlasting Son  
of the Father.  
When thou tookest upon thee to deliver man,  
thou didst humble thyself to be born of a virgin.  
When thou hadst overcome the sharpness of death,  
thou didst open the Kingdom of Heaven to all believers.  
Thou sittest at the right hand of God,  
in the glory of the Father.  
We believe that thou shalt come to be our judge.  
We therefore pray thee, help thy servants,  
whom thou hast redeemed with thy precious blood.  
Make them to be numbered with thy Saints,  
in glory everlasting.  
O Lord, save thy people,  
and bless thine heritage.  
Govern them, and lift them up for ever.  
Day by day  
we magnify thee;  
And we worship thy Name ever,  
world without end.  
Vouchsafe, O Lord,  
to keep us this day without sin.  
O Lord, have mercy upon us,  
have mercy upon us.  
O Lord, let thy mercy be upon us,  
as our trust is in thee.  
O Lord, in thee have I trusted;  
let me never be confounded. Amen.

Translation: The Book of Common Prayer (1945)



The following excerpts from

**Parasztbiblia: Magyar Népi Bibliikus Történetek**

(The Peasant Bible: Bible Stories of the Hungarian People),

edited by Annamária Lammel and Ilona Nagy

(Budapest: Gondolat Könyvkiadó, 1985),

are reproduced here with the permission of the publisher.

### **Mary and Joseph went to Bethlehem**

While awaiting the birth of Jesus, the angels lined up on the Path of Angels. It has two branches, one leads to Nazareth, the other to Bethlehem.

Jesus was born of Mary. His birth was awaited for four thousand years, for a prophet had said that the Messiah would be born who would redeem the earth. The people were waiting to see who it would be.

Just when Jesus was to be born, the angel appeared to Mary and Joseph, telling them to leave Nazareth and go to Bethlehem, for that was where the redeemer of the earth would be born. Then they went, saying goodbye to their mothers and fathers. Joachim, Mary's father, gave them a donkey and a cow, and they went on these to Bethlehem.

### **No one would take them in**

Then Mary and Joseph walked night and day, and when they arrived in Bethlehem, they went from house to house, but no one would take them in—can you believe it?—and they mocked them, and said to Joseph, “How could you come when the Virgin Mary is so great with child, she might deliver any hour?”

The birth was to happen at just that time, and in the whole city, they couldn't find a place where someone would take them in. But on the outskirts of town, there was an old, abandoned stable. That was where travelers usually went to get in from the rain. They had to go there to stay; no one would take them in.

It was truly cold in the stable. There was no window or door, and donkeys were kept there. You know, they needed a fire in there. There was Mary, who didn't even have a bed to lie in. But they swept everything out nicely, and then they made the manger. And when it was midnight, Jesus was born.

### **Such a brightness came upon them**

Not long after that the angels appeared before the shepherds. They were singing, “Glory, rise, and go to the birth of Jesus. He is there in a manger.” “Do you hear that?” one shepherd says—because they were frightened when they heard the words of the angels. “Do you hear what the angel is saying? Let us rise and go to see him.”

Such a brightness came upon them that they went, they all went. It was as though they followed a star. All at once, as they were walking, the star stopped over the stable. The shepherds were amazed. How was it possible that the Son of God could be born in such a place? They went in to see him, and they found everything to be as the angel had told them. Then they kneeled down before him and adored him.

### **All three kings saw the star**

Then the wise men of the Orient came: Caspar, Balthazar and Melchior. They saw the star. All three kings saw it, even though they were from different countries. They saw that star, and they said to themselves, “There must be a birth. I must go search it out.”

Each one set off, and as they went on their way, all three met. They came together from three countries, but the star still went before them, and they were following the star. They traveled until the star stopped where Jesus was born.

So came the three holy kings, bringing presents. One brought gold; another, frankincense; and the third, myrrh. The Virgin Mary divided up the gold among the poor. They were so poor, but still she gave away the gold, she had no need for it.

The shepherds had brought gifts too. Some brought cheese, some a lamb; each brought what he could.

### **And they say that when Jesus was born**

In the moon, you can see the Virgin Mary holding the baby Jesus in her arms. When Jesus was born, they say that he looked as big as a four- to six-month-old baby. He was such a beautiful child that they were amazed, how could he be newly born, and so big?

Many people went to see him. They looked him all over: “Well, does he walk yet?” Jesus didn't walk. And that's why little infants don't have to walk. That's why they need one or two years before they know how to walk.

And they say that when Jesus was born, if Mary had married a lord or gentleman, then they would have laid the child in a cradle made of gold, and he wouldn't have been born so poor. But still, Mary and Joseph had to go to a stable at the edge of town, and the child had to be born among all the chickens.

It was at midnight that the Virgin Mary had to bear Jesus, and just at that time, a field of grapes blossomed and ripened so beautifully. This is what the Virgin Mary gave to the little Jesus: the grapes.

Translation: Carol Rounds

## 1. Antienne : **Ave spes nostra**

Salut notre espoir,  
pure mère de Dieu.  
Salut, toi que l'ange salua.  
Salut vierge bénie,  
toi qui conçus le père de lumière.  
Salut chaste et très sainte vierge.  
Toutes les créatures te glorifient,  
ô mère de lumière. Alléluia.

Traduction : Isabelle Demmery

## 2. Chant : **Mi Atyánk Atya Isten**

Notre Père, Dieu le Père,  
notre roi, Dieu le Fils,  
Seigneur Dieu, le Saint-Esprit  
consolateur,  
nous sommes en vérité  
entre les mains du Christ.  
Nous le glorifions par nos chants.  
Dans sa bonté,  
le Seigneur Dieu miséricordieux  
proclame éternellement :  
nul n'est exempt de péché.  
Je suis le vrai Dieu.  
Revenez maintenant,  
je serai toujours miséricordieux.  
Pour cela, il envoya sur terre  
son saint fils,  
le Rédempteur, le Sauveur  
qui, humblement,  
prit l'apparence d'Adam,  
se fit homme  
et souffrit les tourments du péché.  
Gloire éternelle  
au Père tout-puissant,  
honneur au Fils,  
foi dans le Saint-Esprit.  
Un Dieu la trinité.  
Nous implorons ton aide,  
que la paix règne parmi nous.

Traduction : Isabelle Demmery

## 3. Alléluia : **Veni domine**

Alléluia. Viens, Seigneur, et ne tarde pas,  
libère ton peuple de ses crimes. Alléluia.

Traduction : Isabelle Demmery

## 4. Antienne : **O mundi domina**

Ô souveraine du monde, issue de lignée royale :  
le Christ est sorti de ton ventre  
comme le fiancé de la chambre nuptiale ;  
celui qui régit les astres repose dans la crèche.

Traduction : Isabelle Demmery

## 5. Alléluia : **Fuit virgo**

Alléluia. Avant qu'elle ne fasse d'elle une mère,  
la grâce inonda la Vierge et, dans le temple de Dieu,  
son esprit fut nourri de la plus haute sagesse.  
Alléluia.

Traduction : Isabelle Demmery

## 6. Hymne : **Vox clara, ecce, intonat**

Voici, une voix éclatante retentit  
et disperse les ténèbres ;  
sortons du sommeil,  
le Christ point au ciel.

Que l'esprit sorte de sa torpeur  
et des tourments de l'impureté ;  
un nouvel astre respandit à présent  
qui éloigne tout mal.

L'agneau est envoyé du ciel  
pour effacer nos fautes ;  
implorons tous sa clémence  
par nos prières et nos larmes.

Afin qu'à son second avènement,  
en ce monde étreint par l'angoisse,  
il ne nous punisse pas pour nos fautes  
mais nous protège de son amour.

Gloire à toi, trinité,  
Dieu unique,  
avant tous les siècles,  
maintenant et à jamais.

Traduction : Isabelle Demmery

## 7. Sanctus: **Omnes unanimitèr**

Saint, saint, saint est le Seigneur, Dieu des armées,  
les cieux et la terre sont pleins de ta gloire.  
Tous les peuples de la terre  
te louent avec amour, jeunes et vieux.  
Les anges, les archanges, les maîtres,  
les chérubins et les séraphins, les trônes, les puissants,  
les princes, les braves crient par toute la terre  
et vénèrent le Christ d'une voix inlassable.  
Hosanna au plus haut des cieux.  
Béni est celui qui vient au nom du Seigneur.  
Tous les peuples de l'univers se réjouissent  
et louent Dieu triple et un par des hymnes.  
Le Messie descendit du ciel pour sauver l'humanité,  
comme l'avaient annoncé Gabriel et le prophète Isaïe.  
Hosanna au plus haut des cieux.

Traduction : Isabelle Demmery

## 8. Introit: **Dum medium silentium**

Alors que le silence environnait toutes choses  
et que la nuit était au milieu de sa course,  
ta parole toute-puissante, Seigneur,  
descendit du céleste trône royal.

Le Seigneur règne, il est revêtu de sa splendeur :  
le Seigneur s'est revêtu et s'est armé  
de son pouvoir.  
Gloire au Père, au Fils et au Saint-Esprit,  
comme au commencement, maintenant et à jamais,  
et dans les siècles des siècles. Amen.

Alors que le silence...

Traduction : Isabelle Demmery

## 9. Lecture : **Primo tempore alleviata**

Seigneur, commande le silence  
dans l'oreille des auditeurs  
afin qu'ils puissent comprendre  
et nous bénir.  
Ô Vierge bienfaisante et incomparable,  
intercède pour nous auprès de ton fils.  
Amen.

(Isaïe 8, 23)

D'abord, il a amoindri le pays de Zabulon et le pays de  
Nephtali, ensuite, il a affligé le chemin de la mer, le dis-  
trict des nations au delà du Jourdain.

(Isaïe 9, 1-5)

Le peuple qui marchait dans les ténèbres a vu une grande  
lumière. Sur les habitants du pays de l'ombre de la mort,  
une lumière a resplendi.

Tu as multiplié le peuple et tu n'as pas augmenté la joie\*.  
On se réjouit devant toi comme on se réjouit au temps de  
la moisson, comme on exulte pendant le partage du butin.

Car le joug qu'il portait, les verges qui frappaient ses  
épaules, le bâton de son oppresseur, tu les as brisés  
comme au jour de Madian.

Car tout butin acquis par la violence et tout vêtement  
teinté de sang sont brûlés et livrés au feu.

Car un enfant nous est né, un fils nous est donné. Il a  
reçu l'empire sur ses épaules et il sera appelé :  
conseiller merveilleux, Dieu fort, Père des siècles futurs,  
Prince de paix.

Ainsi parla le Seigneur : convertissez-vous, et vous serez  
sauvés. Rendons grâce à Dieu.

Traduction : Isabelle Demmery

\* « Tu as accru le peuple, accordé une grande joie » dans la Bible Crampon.

## 10. Graduel : **Speciosus forma**

Tu es plus magnifique que les enfants des hommes,  
la grâce est répandue sur tes lèvres.  
La bonne parole fait tressaillir mon cœur,  
je consacre mes œuvres au roi,  
ma langue est le calame du scribe rapide.  
Tu es plus magnifique...

Traduction : Isabelle Demmery

## 11. Chant : **Novum decus oritur**

Une nouvelle splendeur se lève  
sur le monde à présent déchu,  
une vierge pieuse  
efface la faute d'Adam.  
Une jeune épousée enfante l'Emmanuel,  
la fontaine de grâce et de piété.  
Chantons joyeusement la venue du Sauveur,  
il est l'alpha et l'oméga,  
le début et la fin de toutes choses.

Traduction : Isabelle Demmery

## 12. Offertoire : **Letentur celi**

Que les cieux se réjouissent et que la terre exulte  
devant la face du Seigneur, car il vient.

Traduction : Isabelle Demmery

## 13. Lecture : **Salvator noster**

Seigneur, commande le silence  
dans l'oreille des auditeurs  
afin qu'ils puissent comprendre  
et bénir Dieu.

Notre bien-aimé Sauveur est né aujourd'hui : réjouissons-nous. Car la tristesse n'est de mise en aucun lieu quand naît la vie. Celui qui a anéanti la peur de la mort nous promet la joie éternelle. Personne n'est exclu de la connaissance de cette joie qui concerne toute la communauté. Car notre Seigneur, qui a anéanti le péché et la mort, vit que le péché nous enchaînait tous et vint nous en libérer. Le saint exulte car la victoire est proche. Le pécheur se réjouit car sa grâce lui est offerte. Le peuple reprend courage car il est rappelé à la vie. Seigneur, puisses-tu prendre pitié de nous.

Traduction : Isabelle Demmery

## 14. Hymne : **Az idvòzitòt régenten**

Le Seigneur a placé  
le Sauveur  
dans le sein d'une vierge,  
comme il l'avait promis autrefois.

Le Seigneur envoya l'ange Gabriel  
qui salua la Vierge Marie  
avec éloquence  
et proclama la volonté du Seigneur.

Salut Marie, pure Vierge, dit-il,  
tu as trouvé grâce devant le Seigneur,  
tu es bénie entre toutes les femmes  
car tu enfanteras le Christ, qui est saint.

Il sera conçu par le Saint-Esprit,  
il s'appellera Fils de Dieu,  
il régnera sur le trône de David,  
et son royaume n'aura pas de fin.

Gloire à Dieu le Père,  
au Saint-Esprit consolateur  
et à Jésus, le Sauveur  
né d'une pure vierge. Amen.

Traduction : Isabelle Demmery

## 15. Chant : **Novus annus adiit**

La nouvelle année approche  
où le Christ naît  
du palais virginal.  
Cette naissance est un prodige  
où s'unissent  
l'humanité et la divinité.  
Aujourd'hui, l'année nouvelle  
nous invite à entonner  
de joyeuses louanges,  
heureux  
est le commencement  
dont la fin est la joie.  
Digne  
est la mémoire  
dont la fin est la joie,  
digne est la célébration de celui  
dont nous connaissons  
les innombrables bienfaits.  
Traduction : Isabelle Demmery  
Communion : Exulta filia Syon  
Exulte, fille de Sion,  
loue le Seigneur, fille de Jérusalem,  
voici venir ton saint roi,  
le sauveur du monde.

Traduction : Isabelle Demmery

## 16. Communion : **Exulta filia Syon**

Exulte, fille de Sion,  
loue le Seigneur, fille de Jérusalem,  
voici venir ton saint roi,  
le sauveur du monde.

Traduction : Isabelle Demmery

## 17. Évangile : **Liber generationis**

Le Seigneur soit avec vous. Et avec votre esprit. Le saint évangile selon Matthieu. Gloire à toi, Seigneur.

*(Matthieu 1, 1-16)*

Livre de la généalogie de Jésus-Christ, fils de David, fils d'Abraham. Abraham engendra Isaac, Isaac engendra Jacob ; Jacob engendra Juda et ses frères ; de Thamar, Juda engendra Pharès et Zara ; Pharès engendra Esrom, Esrom engendra Aram ; Aram engendra Aminadab ; Aminadab engendra Naasson ; Naasson engendra Salmon ; de Rahab, Salmon engendra Booz ; Booz, de Ruth, engendra Obed ; Obed engendra Jessé ; Jessé engendra le roi David. David engendra Salomon de la femme d'Urie ; Salomon engendra Roboam ; Roboam engendra Abia ; Abia engendra Asa ; Asa engendra Josaphat ; Josaphat engendra Joram ; Joram engendra Ozias ; Ozias engendra Joatham ; Joatham engendra Achaz ; Achaz engendra Ezéchias ; Ezéchias engendra Manassé ; Manassé engendra Amon ; Amon engendra Josias ; Josias engendra Jéchonias et ses frères, au temps de la déportation à Babylone. Après la déportation à Babylone, Jéchonias engendra Salathiel ; Salathiel engendra Zorobabel ; Zorobabel engendra Abioud ; Abioud engendra Eliacim ; Eliacim engendra Azor ; Azor engendra Sadoc ; Sadoc engendra Achim ; Achim engendra Elioud ; Elioud engendra Eléazar ; Eléazar engendra Matthan ; Matthan engendra Jacob ; Jacob engendra Joseph, l'époux de Marie, de laquelle est né Jésus, qu'on appelle le Christ.

Traduction : Isabelle Demmery

## 18. Antienne : **Gaude et letare**

Jérusalem, réjouis-toi et sois joyeuse :  
voici venir ton roi,  
celui que les prophètes ont annoncé,  
que les anges adorent,  
que les chérubins et les séraphins  
proclament saint, saint, saint.

Traduction : Isabelle Demmery

## 19. Motet : **Exordium quadruplate ...**

(Quadruplum)

Écoutez ce motet quadruple,  
instruisez-vous selon le vœu des prophètes  
grâce à ce chant,  
demeurez ainsi avec confiance,  
et l'aide du Dieu clément  
sera sur vous.

(Triplum)

Fils de Dieu, souviens-toi de moi,  
porte les paroles de ton serviteur  
et conduis-moi à la victoire suprême,  
mon seul espoir en toutes choses.

(Motetus)

L'enfant né du tourbillon d'eau vive  
fera retentir la voix des nations,  
l'esprit du monde,  
il mettra fin aux magies secrètes,  
inutiles et mauvaises.  
Louons ses bienfaits par de beaux chants,  
acclamons l'enfant divin  
et poursuivons les chants  
qui enseignent les choses oubliées.  
Ce chant efface nos fautes  
et nous libère de la chute,  
rendons grâce au Prince de vie,  
Fils du Dieu victorieux.

(Tenor)

Le verbe s'est fait chair et demeure parmi nous,  
nous avons vu sa gloire,  
la gloire du fils unique du Père,  
plein de grâce et de vérité.

Traduction : Isabelle Demmery

## 20. Te Deum: **Isten, téged**

Nous te louons,  
Dieu notre Seigneur.  
Toute la terre te vénère,  
ô Père éternel.  
Tous les anges t'acclament ;  
les cieux et toutes les puissances qu'ils abritent ;  
chérubins et séraphins  
crient sans cesse,  
saint, saint, saint  
est le Seigneur, Dieu des armées,  
les cieux et la terre sont pleins  
de la majesté de ta gloire.  
La glorieuse compagnie  
des apôtres te glorifie.  
La grande assemblée  
des prophètes te glorifie.  
La noble armée  
des martyrs te glorifie.  
La sainte Église te proclame  
par toute la terre :  
toi le Père, d'une infinie majesté,  
ton Fils adorable, véritable  
et unique,  
ainsi que l'Esprit-Saint, le consolateur.  
Tu es le roi de gloire, ô Christ.  
Tu es le fils éternel  
du Père.  
Lorsque tu vins pour délivrer les hommes,  
tu naquis humblement d'une vierge.  
Lorsque tu eus triomphé de l'amertume de la mort,  
tu ouvris le royaume des cieux à tous les croyants.  
Tu es assis à la droite de Dieu,  
dans la gloire du Père.  
Nous croyons que tu viendras pour nous juger.  
Et nous te supplions d'aider tes serviteurs,  
ceux que tu as rachetés de ton précieux sang.  
Fais qu'ils rejoignent tes Saints,  
dans la gloire éternelle.  
Ô Seigneur, sauve ton peuple  
et bénis ton héritage.  
Gouverne-le et élève-le à jamais.  
Jour après jour,  
nous te glorifions  
et nous adorons ton nom,  
monde sans fin.  
Ô Seigneur, accorde-nous  
de vivre aujourd'hui sans péché.  
Ô Seigneur, aie pitié de nous.  
Aie pitié de nous.  
Ô Seigneur, que ta miséricorde soit sur nous  
comme notre confiance est en toi.  
Ô Seigneur, je crois en toi,  
éloigne à tout jamais de moi le doute. Amen.

Ces extraits de

**Parasztbiblia: Magyar Népi Bibliikus Történetek**

(La Bible du paysan : Histoires bibliques du peuple hongrois), ouvrage rédigé par Annamária Lammel et Ilona Nagy (éd. Gondolat Könyvkiadó, Budapest, 1985), sont reproduits avec l'autorisation de l'éditeur.

## **Marie et Joseph allèrent à Bethléem**

Alors qu'ils attendaient la naissance de Jésus, les anges s'alignèrent sur le chemin des anges. Celui-ci a deux branches : l'une conduit à Nazareth, l'autre à Bethléem.

Jésus naquit de Marie. Sa naissance était attendue depuis quatre mille ans, car un prophète avait dit que le Messie allait naître et qu'il rachèterait la terre. Le peuple attendait de voir qui cela allait être.

Alors que la naissance de Jésus était proche, un ange apparut à Marie et à Joseph ; il leur dit de quitter Nazareth et de se rendre à Bethléem, car c'était là que devait naître le Rédempteur. Alors, ils partirent et saluèrent leurs pères et mères. Joachim, le père de Marie, leur donna un âne et un bœuf qui les menèrent à Bethléem.

## **Personne ne pouvait les accueillir**

Marie et Joseph marchèrent alors nuit et jour et, lorsqu'ils arrivèrent à Bethléem, ils allèrent de maison en maison, mais ils ne purent trouver de lieu où quelqu'un acceptât de les recevoir – est-ce croyable ? –, et les habitants se moquèrent d'eux et dirent à Joseph, « Comment avez-vous pu venir, alors que la vierge Marie est sur le point d'enfanter ? »

L'heure de la naissance était venue, et, dans toute la ville, ils ne purent trouver d'endroit où quelqu'un pût les accueillir. Mais, dans les environs de la ville, il y avait une vieille étable abandonnée. C'est là qu'entraient d'ordinaire les voyageurs pour s'abriter de la pluie. C'est là qu'ils durent se rendre car personne ne voulut les loger.

Il faisait vraiment froid dans l'étable. Il n'y avait ni fenêtre ni porte, c'est là qu'on gardait les ânes. Vous savez, ils auraient bien eu besoin d'un feu. Et Marie n'avait pas même de lit. Mais ils balayèrent avec soin puis ils firent la crèche. Et, à l'heure de minuit, Jésus naquit.

## **Une telle clarté se répandit sur eux**

Peu de temps après, les anges apparurent aux bergers. Ils chantaient : « Gloire, levez-vous et allez voir l'enfant Jésus. Il est là dans une crèche, dans une misérable étable. Le sauveur du monde est couché dans une crèche. » « Entendez-vous ? », dit un berger – car les paroles des anges leur avaient causé une grande frayeur. « Entendez-vous ce que dit l'ange ? Levons-nous et allons le voir. »

Une telle clarté se répandit sur eux qu'ils s'en allèrent, qu'ils s'en allèrent tous. C'était comme s'ils suivaient une étoile. Mais soudain, alors qu'ils marchaient, l'étoile s'arrêta au-dessus de l'étable. Les bergers étaient frappés de stupeur. Comment était-il possible que le fils de Dieu ait pu naître dans un tel lieu ? Ils entrèrent pour

le voir et ils trouvèrent toutes choses comme l'ange leur avait dit. Alors ils s'agenouillèrent devant lui et l'adorèrent.

## **Les trois rois virent l'étoile**

Alors vinrent les sages de l'Orient : Gaspard, Balthazar et Melchior. Ils virent l'étoile. Les trois rois la virent, alors même qu'ils venaient de différents pays. Ils virent cette étoile et se dirent à eux-mêmes : « Il doit y avoir une naissance. Je dois me mettre à sa recherche. »

Chacun d'entre eux se mit en route, et, tandis qu'ils cheminaient, tous trois se rencontrèrent. Ils venaient de trois pays, mais l'étoile était toujours devant eux, et ils suivaient l'étoile. Ils marchèrent jusqu'au moment où l'étoile s'arrêta à l'endroit où Jésus était né.

Ainsi vinrent les trois rois mages, apportant des présents. L'un apportait de l'or, l'autre de l'encens et le troisième de la myrrhe. La vierge Marie partagea l'or entre les pauvres. Ils étaient très pauvres, mais Marie donna l'or quand même, car elle n'en avait pas besoin.

Les bergers avaient eux aussi apporté des présents. Certains avaient apporté du fromage, d'autres un agneau : chacun avait apporté ce qu'il pouvait.

## **Et ils dirent qu'à la naissance de Jésus**

Dans la lune, vous pouvez voir la vierge Marie tenant l'enfant Jésus dans ses bras. Quand Jésus naquit, ils dirent qu'il était aussi grand qu'un enfant de quatre ou six mois. C'était un si bel enfant qu'ils en étaient ébahis, comment un nouveau-né pouvait-il être aussi grand ?

Ils furent nombreux à venir le voir. Ils l'examinaient avec beaucoup d'attention : « Alors, marche-t-il déjà ? » Jésus ne marchait pas. Et c'est pourquoi les petits enfants n'ont pas à marcher. C'est pourquoi il leur faut attendre un ou deux ans avant de savoir marcher.

Et ils dirent que si Marie avait épousé un prince ou un gentilhomme, ils auraient couché l'enfant dans un berceau d'or à sa naissance, et qu'il ne serait pas né dans une pareille pauvreté. Mais Marie et Joseph durent se rendre dans une étable aux limites de la ville, et l'enfant dut naître au milieu des poules.

C'est à minuit que la vierge Marie donna naissance à Jésus, et, à cet instant précis, un champ de vigne fleurit et mûrit magnifiquement. C'est ce que la vierge Marie donna à l'enfant Jésus : du raisin.

Traduction : Isabelle Demmery





## 1. Antiphon: **Ave spes nostra**

Heil dir, unsere Hoffnung, reine Gottesmutter!  
Heil dir, der das Heil vom Engel gebracht wurde.  
Heil dir, die den Vater des Lichtes empfang, o Gebenedeite.  
Heil dir, reine, heiligste Magd und Jungfrau.  
Alle Kreatur verehrt dich, Mutter des Lichtes.  
Halleluja, halleluja, halleluja.

Übersetzung: Ingeborg Neumann

## 2. Lied: **Mi Atyánk Atya Isten**

Vater unser, Gottvater,  
unser Herrscher, Gottessohn,  
Herr Gott, Heiliger Geist,  
unser aller Tröster,  
in wahren Glauben sind wir  
in Christi Händen.  
Wir preisen ihn mit Gesang.  
Der gnädige Gott –  
weil er nicht grausam ist –  
verkündet auf ewig:  
niemand ist frei von Sünde.  
Ich bin der wahre Gott.  
Kehrt nun um,  
ich werde euch immer gnädig sein.  
Darum sandte er seinen heiligen Sohn,  
den Heiland  
und Erlöser der Erde,  
der sich selbst erniedrigte  
zum Bilde Adams,  
indem er seine Gestalt annahm  
und die Schmerzen der Sünde erlitt.  
Gott, dem Allmächtigen,  
sei ewig Preis,  
Ehre dem Sohn  
und ein Glaube an den Heiligen Geist.  
Dreieiniger Gott,  
wir erflehen deine Hilfe,  
möge Frieden unter uns walten.

Übersetzung: Ingeborg Neumann

## 3. Alleluja: **Veni domine**

Komm, o Herr, und zögere nicht,  
vergib deinem Volk seine Sünden. Halleluja.

Übersetzung: Ingeborg Neumann

## 4. Antiphon: **O mundi domina**

O Herrin der Welt, königlichem Samen entsprossen:  
aus deinem Leib ist Christus hervorgekommen  
wie der Bräutigam aus dem Brautbett;

Übersetzung: Ingeborg Neumann

## 5. Halleluja: **Fuit virgo**

Bevor sie in ihrer Mutter Leib kam,  
wurde die Jungfrau mit Gnade erfüllt, und in Gottes Tempel  
bewahrte sie die höchste Weisheit. Halleluja.

Übersetzung: Ingeborg Neumann

## 6. Hymnus: **Vox clara, ecce, intonat**

Eine helle Stimme erschallt  
und schreit durch die Dunkelheit;  
verjagt die Träume:  
Christus steigt aus dem Himmel herab.

Wacht auf aus euren von Niedertracht  
gepeinigten trägen Gedanken,  
jetzt strahlt ein neuer Stern  
und nimmt alles Übel hinweg.

Das Lamm wurde vom Himmel gesandt,  
um unsere Sünde großmütig hinwegzunehmen;  
für diese Güte wollen wir alle  
unter Tränen danken.

Auf daß er weiterstrahlen möge  
und den Schrecken der Welt besiegen,  
uns nicht für unsere Schuld bestrafen,  
sondern uns barmherzig schützen.

Ehre sei dir, Dreifaltigkeit,  
dreieiniger Gott,  
wie er war vor aller Zeit,  
jetzt und in Ewigkeit.

Übersetzung: Ingeborg Neumann

## 7. Sanctus: **Omnis unanimites**

Heilig, heilig, heilig, Gott Zebaoth,  
Himmel und Erde sind deines Ruhmes voll.  
Alle Völker der Erde verkünden es gemeinsam  
mit lieblicher Zunge: Jung und Alt,  
Engel, Erzengel, Herrschaften,  
Cherubim und Seraphim, Throne, Gewalten,  
Fürstentümer und Mächte rufen gemeinsam  
mit ewiger Stimme zum Lobe Christi:  
Hosianna in der Höhe!

Gesegnet sei, der da kommt im Namen des Herrn.  
Ihr Völker überall, nun jubelt  
und preist den dreieinigen Gott mit Lobgesängen.  
Um der Menschheit willen kam der Messias vom Himmel  
geweissagt von Gabriel und dem Propheten Jesaja. [herab,  
Hosianna in der Höhe.

Übersetzung: Ingeborg Neumann

## 8. Introitus: **Dum medium silentium**

Während alles inmitten der Stille ruhte  
und mitten im Laufe der Nacht  
kamst du, allmächtiger Gott,  
herab vom Himmel, von deinem Königsthron.

Der Herr regiert und ist prächtig geschmückt:  
Der Herr hat sich geschmückt  
und den Gürtel der Macht angelegt.

Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen  
Geist,  
wie es war im Anfang, jetzt und immerdar  
und von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.

Während alles...

Übersetzung: Ingeborg Neumann

## 9. Lectio: **Primo tempore alleviata**

Der Herr gebiete Stille  
in den Ohren der Hörer,  
damit sie verstehen,  
und segne uns.  
Liebe Jungfrau der Jungfrauen,  
bitte für uns bei deinem Sohn. Amen.

*(Jes. 8, 23)*

Hat er zur vorigen Zeit gering gemacht das Land Sebulon  
und das Land Naphtali, so wird er es hernach zu Ehren  
bringen; den Weg am Meere, das Land jenseits des  
Jordans, der Heiden Galiläa.

*(Jes. 9, 1-5)*

Das Volk, das im Finstern wandelt, sieht ein großes Licht,  
und über die, die da wohnen im finsternen Lande, scheint  
es hell.

Du machst das Volk viel, du machst groß seine Freude.  
Vor dir wird man sich freuen, wie man sich freut in der  
Ernte, wie man fröhlich ist, wenn man Beute austeilt.

Denn du hast das Joch ihrer Last und die Rute ihrer  
Schulter und den Stecken ihres Treibers zerbrochen wie  
zur Zeit Midians.

Denn alle Rüstung derer, die sich mit Ungestüm rüsten,  
und die blutigen Kleider werden verbrannt und vom Feuer  
verzehrt werden.

Denn uns ist ein Kind geboren, ein Sohn ist uns gegeben  
und die Herrschaft ist auf seiner Schulter; und er heißt  
Wunder-Rat, Gott-Held, Ewig-Vater, Friede-Fürst.  
Also sprach Gott, der Herr: Wendet euch zu mir, dann  
werdet ihr gerettet. Dank sei Gott.

Übersetzung: Ingeborg Neumann

## 10. Graduale: **Speciosus forma**

Ihr seid schöner als die Kinder der Menschen,  
Anmut ist auf eure Lippen gegossen.  
Mein Herz strömt über mit dem guten Wort.  
Ich gebe meine Werke dem König bekannt:  
meine Zunge ist wie die Feder eines schnellen Schreibers.

Ihr seid schöner...

Übersetzung: Luther-Bibel / Ingeborg Neumann

## 11. Lied: **Novum decus oritur**

Ein neuer Glanz entsteigt  
der vergänglichen Welt,  
die Erlösung Adams wurde  
von einer reinen Jungfrau geboren.  
Sie trug Emanuel, die Magd dieser Welt,  
sie schenkt uns die Gnadenquelle voll Frömmigkeit.  
Nun laßt uns gemeinsam voller Freude  
vom Heiland singen, der Alpha und Omega,  
Anfang und Ende ist.

Übersetzung: Ingeborg Neumann

## 12. Offertorium: **Letentur celi**

Jauchzt, ihr Himmel, und freue dich, Erde,  
vor dem Angesicht des Herrn, denn er ist gekommen.

Traduction : Isabelle Demmery

## 13. Lectio: **Salvator noster**

Der Herr gebiete Stille  
in den Ohren der Hörer,  
damit sie verstehen  
und den Herrn preisen.

Unser liebster Heiland ist heute geboren: Freut euch! Dies  
ist kein Anlaß zur Trauer über die Geburt des Lebens. Er, der  
die Furcht vor dem Tod zerstreute, gießt ewige Freude über  
uns aus. Niemand ist ausgeschlossen von dem Wissen um  
diese Freude: der Grund dafür ist unsere gemeinsame  
Freude. Weil unser Herr, der Überwinder von Sünde und Tod,  
uns findet, in Sünde verstrickt, kommt er, uns zu befreien.  
Der Heilige jauchze, weil er sich dem Sieg nähert. Der  
Sünder juble, weil zur Gnade eingeladen ist. Das Volk freue  
sich, weil es ins Leben gerufen wird. Und mögest du, Herr,  
dich unser erbarmen.

Übersetzung: Ingeborg Neumann

## 14. Hymnus: **Az idvòzitòt régenten**

Der Herr hat neulich  
den Heiland  
in den Schoß einer Jungfrau gegeben,  
wie er vor langer Zeit versprach.

Der Herr sandte den Engel Gabriel,  
der mit lieblichen Worten  
die Jungfrau Maria begrüßte  
und den Willen des Herrn verkündete.

Heil dir, Maria, sprach er, reine Jungfrau,  
du hast Gnade bei Gott gefunden.  
Gesegnet bist du unter den Weibern,  
denn du sollst den heiligen Christus gebären.

Er soll durch den Heiligen Geist empfangen werden,  
er soll der Sohn Gottes genannt werden,  
er soll auf Davids Thron regieren,  
sein Königreich soll ohne Ende sein.

Gelobt sei Gott, der Vater  
mit dem trostreichen Heiligen Geist  
und mit dem Heiland Jesus,  
der von einer reinen Jungfrau geboren wurde. Amen.

Übersetzung: Ingeborg Neumann

## 15. Lied: **Novus annus adiit**

Ein Neues Jahr kommt heran,  
in dem sich Christus  
aus dem jungfräulichen Thron erhebt.  
In seiner wunderbaren Geburt  
verbinden sich  
Gott und Mensch miteinander.  
Heute heißt uns das neue Jahr,  
unseren großen Jubel  
anzustimmen;  
glücklich ist der Anfang,  
dessen Inhalt und Ziel  
das Lob Gottes ist.  
Würdig ist das Gedenken dessen,  
der Inhalt und Ziel  
unseres Lobes ist.  
Würdig ist die festliche Feier für den,  
von dem wir wissen,  
daß er solch reichen Segen austeilt.

Übersetzung: Ingeborg Neumann

## 16. Communio: **Exulta filia Syon**

Freue dich, Tochter des Zion,  
jauchze laut, Tochter Jerusalems:  
denn siehe, dein König ist gekommen,  
der Heiland und Retter der Welt.

Übersetzung: Ingeborg Neumann

## 17. Evangelium: **Liber generationis**

Der Herr sei mit euch und mit deinem Geist. Das heilige  
Evangelium nach Matthäus. Lob sei dir, o Herr.

*(Mat. 1, 1-16)*

Dies ist das Buch von der Geburt Jesu Christi, der da ist ein  
Sohn Davids, des Sohnes Abrahams. Abraham zeugte  
Isaak. Isaak zeugte Jakob. Jakob zeugte Juda und seine  
Brüder. Juda zeugte Perez und Serah von der Thamar. Perez  
zeugte Hezron. Hezron zeugte Ram. Ram zeugte  
Amminadab. Amminadab zeugte Nahesson. Nahesson  
zeugte Salma. Salma zeugte Boas von der Rahab. Boas  
zeugte Obed von der Ruth. Obed zeugte Jesse. Jesse  
zeugte den König David. Der König David zeugte Salomo  
von dem Weib des Uria. Salomo zeugte Rehabeam.  
Rehabeam zeugte Abia. Abia zeugte Asa. Asa zeugte  
Josaphat. Josaphat zeugte Joram. Joram zeugte Usia.  
Usia zeugte Jotham. Jotham zeugte Ahas. Ahas zeugte Hiskia.  
Hiskia zeugte Manasse. Manasse zeugte Amon. Amon  
zeugte Josia. Josia zeugte Jechonja und seine Brüder um  
die Zeit der babylonischen Gefangenschaft. Nach der baby-  
lonischen Gefangenschaft zeugte Jechonja Sealthiel.  
Sealthiel zeugte Serubabel. Serubabel zeugte Abiud.  
Abiud zeugte Eliakim. Eliakim zeugte Asor. Asor zeugte Zadok.  
Zadok zeugte Achim. Achim zeugte Eliud. Eliud zeugte  
Eleasar. Eleasar zeugte Matthan. Matthan zeugte Jakob.  
Jakob zeugte Joseph, den Mann Marias, von welcher ist  
geboren Jesus, der da heißt Christus.

Übersetzung: Luther-Bibel / Ingeborg Neumann

## 18. Antiphon: **Gaude et letare**

Jauchze und freue dich, Jerusalem:  
sieh, dein König ist gekommen,  
den die Propheten weissagten,  
den die Engel anbeteten,  
dem die Cherubim und Seraphim  
huldigen: Heilig, heilig, heilig.

Übersetzung: Luther-Bibel / Ingeborg Neumann

## 19. Motette: Exordium quadruplate ...

(Quadruplum)

Als vierfache Einleitung klingt diese Motette, weise, weil aus der prophetischen Lehre, darum in einem festgefügtten Klang, der so vertrauensvoll in diesen (Propheten) ruht, daß wir – voll der Gnade – die Hilfe des Herrn über uns erblicken.

(Triplum)

Du von Gott geborener Sohn, gedenke meiner und auch der heiligen Dinge; du kannst unsere Töne dorthin steigen lassen, wo der höchste Lohn winkt, die Erfüllung der Hoffnung und aller Dinge.

(Motetus)

Es ruft zum Kind, geboren aus dem Strudel des lebendigen Flusses, des lebendigen Volkes; es ist die Stimme des Seins mit der Melodie des Weltgeistes, wodurch verheerende Überschwemmungen sicherer verhindert werden. Mit meisterhafter Kunst laßt sie Lieder singen, laßt sie den preisen, der von den Propheten geboren wurde, laßt sie Oden, Oden singen, Oden, mit denen er, wie sie wissen, Adam überwinden wird. Er wird von den Sünden Adams erlöst werden, vom Verderben des Sündenfalls. Ihm wird im Himmel ein Trank gereicht, für den Bund des Lebens, vom Saft, der wahrlich von Gott stammt, dem Weg des Lebens, und anmutig an einem Apfelbaum hängt.

(Tenor)

Das Wort ward Fleisch und wird in uns wohnen, und wir sahen seine Herrlichkeit, eine Herrlichkeit wie der eingeborene Sohn des Vaters, voll der Gnade und Wahrheit.

Übersetzung: Ingeborg Neumann

## 20. Te Deum: Isten, téged

Dir, o Gott, unser Lob!  
Dir, o Herr, unser Preis!  
Dir, dem ewigen Vater,  
huldigt in Ehrfurcht die ganze Erde.  
Dir jauchzen die Engel all,  
Dir die Himmel, Dir alle Mächte,  
Dir Cherubim und Seraphim,  
ohn Ende jauchzen sie alle  
Dir zu: Heilig, heilig, heilig,  
Herr Gott Zebaoth.  
Himmel und Erde erfüllt  
Deiner Herrlichkeit Größe.  
Dich lobpreist der Apostel  
glorreicher Chor,  
Dich der Propheten  
ruhmwürdige Schar,  
Dich der Märtyrer  
strahlendes Heer.  
Dich bekennet über den Erdkreis hin  
die heilige Kirche,  
Dich, den Vater voll unermeßlicher Hoheit,  
Deinen wahren und einzigen Sohn,  
aller Anbetung würdig,  
den Heiligen Geist auch, den Tröster.  
Du bist König der Glorie, Christus!  
Du, des Vaters  
ewiger Sohn!  
Du scheutest nicht zurück vor dem Schoße der Jungfrau,  
um die Menschheit zu retten.  
Du hast besiegt den Stachel des Todes und allen,  
die glauben, die himmlischen Reiche geöffnet.  
Du thronest zur Rechten Gottes  
in der Glorie des Vaters.  
Du wirst kommen als Richter, so bekennt unser Glaube.  
Dich nun flehen wir an: Komm Deinen Dienern zu Hilfe,  
die du erkaufst um Dein kostbares Blut.  
Unter die Schar Deiner Heiligen lasse uns zählen  
im Reiche der ewigen Herrlichkeit.  
Rette, o Herr, Dein Volk,  
Dein Eigentum segne.  
Lenke uns, trag uns in Ewigkeit!  
Tag für Tag preisen wir Dich;  
ewiglich loben wir  
Deinen Namen bis hinein  
in die Ewigkeiten der Ewigkeit.  
Herr, bewahre uns heute huldvoll  
vor jeglicher Sünde.  
Erbarm Dich unser, o Herr,  
erbarme Dich unser.  
Laß Dein Erbarmen, o Herr, über uns walten,  
wie wir von Dir es erhoffen.  
Ja, Herr, Du bist meine Hoffnung;  
nie werd ich zuschanden in Ewigkeit. Amen.

Übersetzung: Römisches Meßbuch, lateinisch-deutsch